

УДК 378.1

С. В. Елисеева

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
Рязанского гвардейского высшего воздушно-десантного командного училища
имени генерала армии В. Ф. Маргелова (Россия)*

Н. Н. Сбитнева

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
Рязанского гвардейского высшего воздушно-десантного командного училища
имени генерала армии В. Ф. Маргелова (Россия),
кандидат педагогических наук*

АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТОВЫЙ МАТЕРИАЛ — ОРИГИНАЛЬНЫЙ ИСТОЧНИК ОБУЧЕНИЯ КУРСАНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматриваются проблемы использования аутентичного материала с целью формирования лингвокреативного мышления курсантов, дается определение понятия «аутентичный материал».

Статья дает информацию о видах аутентичных текстов, источниках их появления.

Приводятся примеры некорректного использования аутентичных конструкций в устной речи. Также обосновывается принцип реализации актуальных аутентичных понятий в речи «мобильно развитой личности».

В понятии «аутентичность» важную роль играет содержательная сторона. Курсанты не всегда адекватно воспринимают данное понятие, поэтому для рассмотрения его целесообразно проанализировать разные аспекты аутентичности. Применение аутентичных иноязычных текстов имеет своей целью научить курсантов работать с небольшими, интересными отрывками из произведений историков, путешественников, авторов небольших книг, из личных и деловых писем, рекламных текстов, выполнять задания по ним, проводить аналогию с событиями из нашей жизни.

Изучение аутентичных текстов повышает у курсантов мотивацию к более глубокому изучению иностранного языка, развивает толерантность по отношению к представителям других культур, обладающим отличным от них мировоззрением, жизненными ценностями, существующими в обществе традициями и обычаями. Работая над подобными текстами, мы используем различные методы, например, беседы и дискуссии по проблемам, затронутым в текстах и решаемых в родной стране и стране изучаемого языка разными способами. В дальнейшем курсанты могут строить речевую коммуникацию

с представителями страны изучаемого языка. В нашем случае это участие наших курсантов в международных спортивных соревнованиях и международных олимпиадах и играх.

В данной статье мы ставим целью проанализировать аутентичные материалы, представленные методистами в различных источниках, и их роль в формировании социокультурной компетенции курсантов.

Известно, что существуют разные виды аутентичности, например, *культурологическая аутентичность, информативная, ситуативная и другие* [1, с. 32]. Актуальным и методически обоснованным в современном изучении иностранного языка признается целенаправленное формирование специальных умений для восприятия лингвострановедческой информации, которое заключается в «*умении читать*» [1, с. 208].

Информативная аутентичность. Мы считаем текст информативно аутентичным, если он вызывает естественный интерес у курсантов. Курсантам должны помимо прочего предлагаться тексты, несущие значимую для них информацию: жизнь зарубежных сверстников, сведения о стране изучаемого языка, интересные исторические факты, забавные истории и рекламные тексты.

Информативная аутентичность учебного текста определяется по следующим критериям:

- Отражает ли текст особенности культуры и менталитета носителей языка?
- Содержит ли текст новую и интересную для курсантов информацию?
- Естественны ли жизненные ситуации, представленные в тексте?
- Представлен ли в тексте аутентичный иллюстративный материал?
- Аутентичны ли задания к тексту? [1, с. 19].

Российские учебники сегодня предлагают тексты, отражающие целый спектр разнообразных аутентичных жизненных обстоятельств, они помогают курсантам решать как жизненные, так и методические задачи. В учебном процессе важно достичь сохранения аутентичности жанра [2, с. 32]. Текст составляется так, чтобы курсант (студент) мог узнать в нем знакомый ему по повседневной жизни тип текста. Это и личные письма, и анекдоты, и статьи из школьной газеты, реклама, кулинарные рецепты, научно-популярные тексты. Такое жанрово-композиционное разнообразие позволяет авторам учебников познакомить курсантов с речевыми клише, фразеологией, лексикой, связанными с разными сферами жизни и принадлежащими к различным стилям.

Работу над заученным образцом в рамках вопросов тематического плана можно разнообразить, предложив курсантам представить себя в различных ролях и воспроизвести диалог с иной интонацией в зависимости от изображаемых персонажей и их настроения. Преподаватель призывает курсантов в такой

работе проявлять артистизм: показать свое настроение, выразить удивление, удовлетворение, сомнение, недовольство, радость по поводу чего-то...

Возможные ситуации: *два курсанта, опаздывающие на подготовку к показательному выступлению, две подруги, арендующие квартиру на время учебы, мать и сын, спешащие к врачу*. Преподаватель просит курсантов выразить эмоциональную реакцию в ситуациях спешки куда-либо, опоздания, радости по поводу конкретной ситуации; выбрать тот материал, который используют в данном случае их немецкие сверстники.

Речевая активность их сверстников достигается разнообразными средствами. Наличие в тексте оценочных слов с восклицанием «*toll*», «*prima*», «*klasse*», «*abgemacht!*» придает ему выразительность, эмоциональную окрашенность, нестандартность.

«Обучая курсантов аутентичным немецким оборотам, необходимо объяснить им, когда употребление той или иной фразы будет неуместным» [3, с. 4].

«*Wie alt sind Sie?*» — оборот аутентичный, но то, что допустимо и естественно в разговоре со сверстниками, звучит неестественно и иногда даже обидно для незнакомого взрослого человека. На занятии преподаватель просит курсантов выбрать те вопросы, которые будут подходящими, уместными в разговоре с ровесниками. Для этого используются разделы учебника, содержащие аутентичный материал.

Прослушивая с курсантами аудиотексты, преподаватель обращает внимание на звуковой ряд (так называемые шумы: шум за окном, разговоры прохожих, звонки телефона, включенное радио). Это помогает лучше понять характер предлагаемых обстоятельств, формирует навык восприятия немецкой речи на фоне разнообразных помех, без которых наш социум невозможен. Курсанты более естественно вовлечены в языковую среду и с удовольствием составляют собственные диалоги, ориентируясь на аутентичные образцы.

Аутентичные тексты неоднородны по своему назначению и лексико-грамматической организации. А. К. Саломатов для примера выделяет литературные тексты-повествования: романы, новеллы, исторические рассказы; кино-сценарии, репортажи, статьи о происшествиях, путешествиях; словари, путеводители, планы, карты, расписания движения транспорта; тексты-сообщения: отдельные разновидности газетных и журнальных статей (краткие сообщения), телеграммы, открытки; тексты-пояснения: научные, научно-популярные и политические статьи [2, с. 8].

Кроме упомянутых видов, в учебном процессе курсантам рекомендуется проработать тексты-инструкции: кулинарные рецепты, инструкции по эксплуатации, использованию какого-либо прибора профессионального или бытового назначения, медицинские рекомендации.

Мы считаем интересными для курсантов задания в формате общения с вышестоящими персонами, например: интервью с депутатом Государственной Думы, ответственным за законодательство в военной сфере, разговор с работодателем. Это может быть также спор со своим сокурсником о том, как составить резюме для устройства на работу.

Не следует забывать и о профессиональной аутентичной лексике, которую курсанты получают в процессе ролевых игр, перевода специальной литературы возможного противника. Итак, рассмотрим сферу профессиональной лексики. На старших курсах, в процессе изучения профессионально ориентированного языка радиообмена в полете, курсанты проигрывают ситуации диалога «пилот — диспетчер» при пролете воздушных международных авиатрасс над разными странами. Интересны для них в разговорном и профессиональном плане языковые игры с использованием аутентичного материала «Разговор с иностранным военным летчиком», «Совместные боевые учения», «На авиашоу в Ле Бурже», спортивные соревнования по определенным видам спорта (на некоторых из них наши курсанты выступают в роли переводчиков).

Таким образом, работая с текстами, содержащими лингвострановедческую аутентичную информацию, курсанты овладевают лингвострановедческими умениями. Необходимо также, чтобы у курсантов были сформированы социокультурные умения: собирать, систематизировать и интерпретировать культуроведческую информацию; использовать толковые и двуязычные лингвострановедческие словари, различные справочные издания, интернет-ресурсы; составлять лингвострановедческие комментарии.

Курсанты изучают социально-речевую среду немецкого народа, к которой относятся тексты средств массовой коммуникации, в частности, тексты печатной изобразительной рекламы, которые (в большей своей массе) играют роль источника информации о национально-культурной специфике народа — носителя языка и служат для обмена информацией в процессе социальной деятельности людей и их речевого общения. Преимущество рекламы состоит в том, что она дает непосредственный «выход» на культуру того или иного народа, его менталитет. Изучение рекламы не может быть отделено от ее культурного контекста, и ее применение в учебном процессе позволяет систематически «вводить культуру в обучение» иностранного языка, повышать мотивацию и интерес курсантов.

Оказывая культурное и социальное воздействие на общество, пропагандируя определенные ценности, нормы, жизненные установки (на здоровый образ жизни, культурную самобытность, следование традиции и т. д.), реклама выполняет культурно-ориентированную функцию. «Когда видишь рекламу

с рамы, лучше понимаешь эту страну». Немецкая реклама позволяет узнать Германию.

Определенный интерес для курсантов представляет изучение подобных документов в оригинале, как, например, свидетельство об окончании 9 классов гимназии святой Аделаиды для девочек. Рассказывается о немецкой девочке Луизе фон ден Боом, которая не так хорошо окончила курс гимназии, и ей делается предупреждение руководством школы, что в связи с большим количеством «троек» в следующий раз она не будет переведена на последующий этап обучения. Упоминаются предметы, которые преподаются в данной гимназии, например, искусство, религия, ведение домашнего хозяйства [4, с. 74].

Курсанты изучают оценки ученицы Луизы, запоминают лексику, например, «удовлетворительно» — «befriedigend» и строят устную речь исходя из своих оценок по предмету: «Луиза Боом имеет по истории «3», а я имею по истории «4».

Разновидностями эпистолярной письменной речи являются также тексты поздравлений (изучаем в учебнике и составляем свои поздравления курсантам-именинникам), телеграмм, приглашений, объявлений (делаем подобные, например, о времени и месте проведения собрания сержантов).

Таким образом, можно сделать вывод: содержательная аутентичность учебного текста (будь то письмо, заявление, свидетельство об окончании..., военная профессиональная игра) определяется по следующим критериям:

1. Отражает ли текст особенности культуры и менталитета носителей языка?
2. Содержит ли текст актуальную и важную для курсантов информацию?
3. Способен ли текст вызвать у наших курсантов естественные эмоции?
4. Сопровождается ли текст аутентичным иллюстративным материалом?

В заключение важно отметить, что включение в профессиональную подготовку курсантов-лингвистов аутентичности как одного из параметров высказывания на иностранном языке способствует ориентированию наших курсантов на личностно ориентированный подход в обучении, ведению ими аутентичного общения, выражению своих мыслей, эмоций, чувств именно на аутентичном языке, необходимых для адекватной коммуникации с представителями другой культуры.

1. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики : сб. науч. тр. / под ред. И. А. Стернина. Воронеж : ВГУ, 2001. 220 с. [Вернуться к статье](#)

2. Саломатов К. И. Практикум по методике преподавания иностранных языков : учеб. пособие для вузов. М. : Просвещение, 1990. С. 346. [Вернуться к статье](#)

3. Григорьева Е. Я. Методическое проектирование содержания школьного иноязычного образования в условиях его модернизации // Иностранные языки в школе. 2014. № 8. С. 2–6. [Вернуться к статье](#)

4. Немецкий язык, 9 класс : учеб. для общеобразоват. организаций / Рос. акад. наук. М. : Просвещение, 2013. С. 74–75. [Вернуться к статье](#)

S. V. Eliseeva, N. N. Sbitneva

Authentic language material is an original source of teaching foreign language to cadets

We conclude, that the inclusion of the authenticity in the professional training of linguistic cadets promotes its authentic communication, expressing their thoughts, feelings and emotions.

The main idea of the article is to define the concepts of authentic material.

The principle of the implementation of relevant authentic concepts is watched in the speech of a «mobile personality».

The article gives information about the arts of authentic texts, about the sources of their appearance.

The article emphasizes the importance of informativeness, where cadets learn to experience a number of life circumstances.